



阿拜与阿拜学

哈拜 著

世界有如海洋，时代有如劲风，
前浪如兄长，后浪是兄弟，
风拥后浪推前浪，亘古及今皆如此

——阿拜

中国国际广播出版社



阿拜与阿拜学

哈拜 著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拜与阿拜学 / 哈拜著. —北京: 中国国际广播出版社, 2019.9
ISBN 978-7-5078-4521-1

I. ①阿… II. ①哈… III. ①阿拜·库南拜耶夫 (Abai Kunanbaev
1845-1904) —诗歌研究 IV. ①I361.072

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第169220号

阿拜与阿拜学

著 者 哈 拜
策划编辑 张娟平
责任编辑 高 婧 张娟平
版式设计 国广设计室
责任校对 张 娜

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社 址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
邮 编: 100055
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 天津市新科印刷有限公司

开 本 710×1000 1/16
字 数 200千字
印 张 14.5
版 次 2019年9月 北京第一版
印 次 2019年9月 第一次印刷
定 价 59.00元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有

盗版必究

• • 作者简介 • •

哈拜，原名哈焕章，作家，中国社会科学院研究员。著有《阿拜故事诗》、《阿拜诗选》、《阿拜诗文全集》、《阿拜之路》、《阿拜箴言录》（汉哈对照）、《阿拜箴言集》、《阿拜研究文集》等。

前 言



阿拜是从中亚大草原走出来的享誉世界的哈萨克诗人，1845年8月10日出生于哈萨克汗国斜米州青格斯县，即今天的哈萨克斯坦阿拜县。阿拜是哈萨克族伟大的思想家、哲学家、教育家、作曲家，被称为哈萨克人民的精神支柱。这些都不是空泛无实的虚名，而是人民大众依据他的业绩、他为民族的兴旺发达付出的毕生精力和心血敬献给他的至高荣誉。

阿拜的政治理想以及有关促进人类精神文明和社会发展的思考主要是由他富有艺术魅力的诗歌表达的，因此阿拜又被哈萨克人民推崇为诗圣——这是实至名归、最能体现阿拜生命价值和人文情怀的称谓。联合国教科文组织正是据此于1995年将阿拜列入世界名人的行列，称他为伟大的诗人。

001

阿拜的诗是将民歌的韵律、东方古典诗人写作的艺术技巧以及俄罗斯作家的现实主义融会在一起，精心淬砺的哈萨克新体诗。由于诗歌真实反映了广大人民群众的生活现实且富有音乐感，很快由阿肯（哈萨克族民间歌手）们唱遍哈萨克草原及大小城镇。随着诗歌的普及，阿拜的声望逐日增高，终于成为哈萨克民族众望所归的著名人物。

然而个别部落及家族里心怀叵测的头人却无端攻击甚至陷害阿拜。阿拜的一生是从险峻、多难的人生道路上走过来的。他那些“曾点燃智慧和仇恨的火焰”“在思想的原野上恣意驰骋”的优异诗篇，虽然曾震颤千万读者的心弦，但因为受到一些佞人的阻挠和旧俗的制约，阿拜生前宏伟的政治抱负未能得到充分施展。

在苏联时期，阿拜的名字像云层里的月亮，有时露出半轮光环，将青光洒到哈萨克地区及周边的兄弟邻邦；有时却被乌云遮住，从云层的缝隙

中透出微弱的光束。直到 1991 年哈萨克斯坦宣告独立，阿拜的名字才像一轮满月光照大地。他创作的新体诗和称作箴言的散文也随着独立国家正常的文化交流走向世界。由阿肯们最初吟唱的作品，经过文学艺术界长时间的评价、研究和宣传，终于成为今天完整的阿拜学。世界各国的学术界无不公认它是哈萨克斯坦名副其实的国学，是哈萨克民族的光荣与骄傲。

哈萨克斯坦首任总统纳扎尔巴耶夫在 2015 年阿拜诞辰 150 周年庆祝大会的讲话中曾说：“我们为有像阿拜这样能够提高我们的声望，展现我们的精神风范的俊杰而倍感欣慰，为我们有了能够使我们的俊杰扬名天下的我们自己的国家而分外欣喜。”^①

哈萨克民族也是我国多民族大家庭的成员之一。阿拜在世时我国的哈萨克学者中就有人曾拜访过他。著名学者型诗人艾赛特曾长期在新疆伊犁哈萨克同胞聚集区宣传阿拜的先进事迹，介绍他的作品。20 世纪上半叶，阿拜的作品已入选我国哈萨克语中小学课本。新中国成立后，我国哈萨克文学艺术界中有多人研究阿拜的作品。

002

近几年，部分大专院校的文科也在关注阿拜学。但从报刊上发表的文章看，研究人员涉猎早期阿拜研究的较少。而早期阿拜研究是深入研究阿拜的文化遗产不可或缺的资料。为了对拓展阿拜学尽微薄之力，本书中对早期阿拜研究、对阿拜学的奠基人穆合塔尔·阿乌埃佐夫的文集《阿拜·库南拜耶夫》^②、传记性历史小说《阿拜之路》以及我个人探索的点滴成果做了简略介绍。其中除极少部分是以前积累的文字外，大部分是耄耋之年的赘述，难免有观点陈旧、议论偏颇之处，望识者指正。

为了使读者尽可能全面了解阿拜和他体裁多样的诗歌，了解他的创作

① 译自哈萨克斯坦首任总统努·纳扎尔巴耶夫在阿拜诞辰 150 周年庆祝大会上的讲话（见北京民族出版社 2000 年 5 月《前进中的哈萨克斯坦》一书《论阿拜》182 页，译者师忠孝）。

② 哈萨克斯坦出版的图书中有多部书名为《阿拜》或者《阿拜·库南拜耶夫》。在阿拉木图 1995 年出版的《阿拜百科辞典》第 47—51 页中就有 8 部同名书。其中有作者的专著，有学者编辑出版的阿拜作品。

活动对我国哈萨克文学的发展起到的推动作用以及他在世界各地的影响，笔者特意在后面的附录中增添了阿拜不同体裁的十余首诗和《从阿拜到唐加勒克》一文，以及回顾阿拜诞辰 150 周年纪念活动的《跨世纪的阿拜现象》。希望读者在尽览正文后能翻阅附录中不多的文字，这有助于更全面地了解为世人所敬仰的阿拜。

出品人：宇清

策划：张娟平

责任编辑：高婧 张娟平

装帧设计：Geniuss®



前 言

上 编

一、阿拜的身世及仕途 \ 003

(一) 哈萨克民族 \ 003

(二) 库南拜家族 \ 005

(三) 艰辛多难的仕途 \ 009

二、光辉的业绩及历史功勋 \ 013

三、阿拜的作品 \ 024

(一) 别具一格的论诗诗 \ 024

(二) 言简意赅的哲理诗 \ 030

(三) 体裁多样的翻译诗 \ 035

(四) 充溢着东方意蕴的叙事诗 \ 042

(五) 关于哈萨克谚语的评述 \ 051

(六) 《阿克利亚》(《阿拜箴言集》) ——哈萨克民族
哲理名言 \ 057

下 编

- 一、早期的阿拜评介：从民间阿肯吟唱开始到阿拜研究 \ 073
- 二、阿拜学的形成 \ 083
- （一）阿拜学的奠基人——穆合塔尔·阿乌埃佐夫 \ 084
- 研究文集《阿拜·库南拜耶夫》 \ 089
- 传记性历史小说《阿拜之路》 \ 120
- （二）对拓展阿拜学做出过贡献的人 \ 138
- 沙比特·穆坎 \ 138
- 白山拜·肯捷拜耶夫 \ 140
- 哈菲孜·玛塔耶夫 \ 143
- 别依布特·萨帕尔阿里 \ 145
- 三、关于阿拜的比较研究 \ 147
- （一）阿拜和普希金、莱蒙托夫之间的比较 \ 148
- （二）阿拜和东方诗人纳沃依之间的比较 \ 155
- （三）阿拜和民间阿肯江布尔之间的比较 \ 158
- 四、阿拜文学理念中的接受美学 \ 161
- 五、阿拜作品在中国 \ 165

附 录

附录一：阿拜简历 \ 173

附录二：阿拜作品目录 \ 175

附录三：阿拜诗歌选录 \ 186

附录四：从阿拜到唐加勒克

——兼谈关于编写我国哈萨克文学史的一些思考 \ 201

附录五：跨世纪的阿拜现象

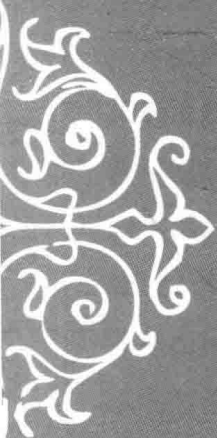
——阿拜 150 周年诞辰纪念活动回顾 \ 210

003

结 语

主要参考文献

上 编



一、阿拜的身世及仕途

我自己是哈萨克人。我究竟是喜欢哈萨克呢，还是讨厌他们？——这是《阿拜箴言集》第九篇开头的两句话。本书旨在做出确切回答：阿拜不但喜欢哈萨克，而且喜欢世界上的各个民族；所讨厌的只是在他那个年代本民族顽固的劣根性。

（一）哈萨克民族

哈萨克是古老的东方民族，在历史上以经营畜牧业为主。他们曾在东起贝加尔湖，西至伏尔加河，包括中亚以及准噶尔广袤的草原上游牧，常年驱赶畜群在崇山峻岭、莽原野林逶迤的牧道上穿行，过着逐水草而居的生活。大山的巍峨、草原的辽阔、骏马的昂扬锻造了哈萨克民族倔强、豪放、率直的性格。从阿肯们今天吟唱的诗歌和冬不拉的琴韵中依然可以领略山风的呼啸、万马奔腾的轰鸣。而年复一年风霜雨雪的磨砺、攀山涉水的劳苦更增强了哈萨克民族敢于向一切苦难挑战的勇气。

哈萨克也是一个多难的民族，在和各种自然灾害斗争的同时不断抵御和抗击外部敌人的侵扰。从15—18世纪，哈萨克人民几乎是在战乱中度过的。其中反抗准噶尔的斗争几乎延续了一个多世纪。而抗击沙皇俄国掠夺的斗争从18世纪到19世纪中叶从未中断。1847年的哥涅萨尔起义是哈萨克人民反对沙皇最大规模的一次武装斗争。起义失败后，开始了沙皇政府长逾半个世纪的殖民主义统治。哈萨克人其后的分布状况（地区），到19世纪中叶已基本定型，除一部分归属我国清政府管辖外，大部分沦为俄国的殖民地。

对哈萨克人臣服俄国的历史，阿拜曾指出，是“失去了自主的权利”^①。

^① 见民族出版社2008年版《阿拜诗文全集》（哈拜译）15页《我的哈萨克民族》。（本书所有引文均为哈萨克文和个别俄文。）除注明译者姓名的以外，均为本书作者所译。

19世纪下半叶，即阿拜生活的年代，沙皇政府的各级官吏已完全控制俄国殖民地的哈萨克的大小部落。沙皇政府旨在强化殖民统治的各项政策、法规，像一具沉重的枷锁捆住了哈萨克人的手足。而受害最深的是广大的牧民群众，他们要在沙皇大小官吏和部落头人的双重盘剥下生活。

为了严加控制向往自由、不愿受人管束的哈萨克民族，沙皇政府不得不制定某些蛊惑人心的政策。比如在部落中推行任期三年的卜勒斯选举制度，筛选唯命是从的基层官吏；在军队中安排可以任意摆布的个别哈萨克下级军官；向儿童灌输殖民主义教育等。这些带有欺骗性的手段，确实加快了沙皇殖民化的进程，使哈萨克民族长期处于落后状态。

004 由于周边民族商业经济的渗入，哈萨克各部落宁静的牧区开始出现新型集市。刁钻的行商和穿走阿吾勒的小贩擎着并不稀罕的洋货换取超值的畜产品。牧民赶到集市上的一匹马或一头牛只能换到几尺绸缎或数量不多的生活用品。哈萨克人民认识到单一的畜牧业经济的薄弱，但不知道怎样去寻找出路。有条件有远见的人家最先把孩子送到市镇小学去读书，把希望寄托在下一代人身上。阿拜正是在这种情况下迈进了学校的大门。

20世纪初，哈萨克人民参加了震撼世界的十月革命，嗣后加入了苏维埃社会主义联盟。对哈萨克民族来说，苏联时代是交织着爱与恨、欢乐与痛苦、奋进与退萎的漫长历史过程。哈萨克人民曾在中亚辽阔的土地上建设自己的家园，也曾和苏联各族人民一起抗击德国法西斯的侵略。他们曾为经济建设取得的成就欢呼，也曾为恐怖时期遭受的迫害哭泣。在20世纪30年代的大清洗中一大批哈萨克知识分子被杀害，其中包括恰克日木·库代别尔迪耶夫、阿合买提·巴依吐尔逊、马格江·朱马巴耶夫等哈萨克民族优秀的儿女。甚至像哥涅萨尔这样的历史人物也不可避免地被加重罪愆，重新定罪。而阿拜仅仅由于他在哈萨克人民心目中的地位不可撼动，因敬仰者的誓死捍卫才幸免于难。如果没有哈萨克全民族的抵制，没有觉醒的人民群众的捍卫和保护，阿拜也会像夜空中的流星，从灿烂的星座上陨落。

1991年苏联宣告解体。12月16日哈萨克斯坦宣告独立。哈萨克作为独立国家的主体民族登上了国际舞台，以完全平等的地位参与国际上的各种交往，启动了哈萨克民族历史的新篇章。

哈萨克被誉为诗歌民族，在书面文学普及以前，哈萨克的诗和歌是不分家的，统称为“沃领”（олен）。民间艺人——阿肯们的创作都是要演唱的。老百姓的婚丧嫁娶也都要诗歌伴唱。像传统的《庆贺诗》、《加尔、加尔》（劝嫁诗）、《揭面纱》、《悼唁诗》等一般人都会唱几段。在历史上，阿肯们晋见部落头人进谏、游说时也都要采用吟诗的形式。遇到阿依特斯——阿肯之间较量时，数十里外的人们也会赶来欣赏。他们不但要为阿肯的出色吟唱喝彩，还可以随意点赞。而阿肯们即兴创作的精彩片段会流传下来供后人演唱。

为增添阿依特斯期间的欢乐气氛，在竞赛的间隙阿肯们会主动为听众演唱经典的英雄史诗和爱情长诗。这类长诗哈萨克约有三百多部。这些经典诗也都是历代阿肯们的创作，是哈萨克民族宝贵的精神财富。

哈萨克民族在马背的颠簸中蹉过了千曲百折的历史长河，他们越过每一处急流险滩时都有诗歌在伴随。这就是养育阿拜的诗歌民族——哈萨克的真实写照。

（二）库南拜家族

早在15世纪前，哈萨克已分为三大部分，历史上称为大、中、小玉兹，每个玉兹都有自己相对固定的领地。库南拜所属的托布克特部落是阿尔根大部落的支系，属于中玉兹。他们的领地大部分在锡尔河北部和卡拉套山区，夏季活动的范围主要在中部哈萨克斯坦。托布克特部落中曾出现过许多精明强干、能言善辩的人物。阿拜的祖父约斯坎拜即属于这类强人。他曾担任托布克特部落的毕官，在群众中有较大的影响。约斯坎拜过世后

是由库南拜继任毕官的。库南拜由于得到上级的赏识，逐步擢升为大苏丹。他的门庭也逐渐壮大，成为富强、殷实的库南拜家族。

库南拜少年时即怀有雄心壮志，盼着长大后出人头地，轰轰烈烈地度过一生，为先辈和家族争光。命运也给了库南拜这种机遇。他从最初担任部落总管起，很快上升为卜勒斯，继而成为大苏丹（这原是由王室后裔继承的职位），掌握了托布克特部落的大权。曾有传说，库南拜最为沙皇赏识的“功绩”，是他带领自己管辖的部落和家族参加了征讨哥涅萨尔的战争，这是库南拜飞黄腾达的主要原因。但这种传说已被彻底否定。

库南拜在职期间，曾提出过某些有利于平民百姓的施政主张。例如，引导牧民定居，开办牧区小学，兴办医药卫生工业等，显示了他的才干。但他却未能消除周边部落及家族间历史上留下的矛盾。即使在他权势的鼎盛期，周边家族间依然在发生草牧场纠纷，部落间的敌对情绪并未停息。譬如窝勒加依家族和季格铁克家族之间就发生过两次大规模的械斗，双方有多人伤亡、大量的财产损失，严重影响了子孙后代的成长，也冲击了阿拜的爱情与婚姻。因为阿拜初恋的情人托葛建即生长于季格铁克家族，由于两大家族的仇恨而未能结成眷属。这对青年阿拜的心灵造成了巨大的伤害。穆合塔尔的传记性历史小说《阿拜之路》中真实记载着他们由相爱到最终生离死别的历程，读之催人泪下，被喻为“哈萨克的罗密欧与朱丽叶”。

库南拜的妻妾共生七男一女，在众多孩子中库南拜最喜爱的当属阿拜。他发现阿拜有过人的天赋，想培养阿拜做部落的掌门人。阿拜12岁时被送到市区小学，可未等他读完小学课程便被强令召回父亲身边协助管理部落事务，这时阿拜刚满14岁。阿拜在父亲的管束下开始了长达数十年类似随从文书的生活。随着年龄的增长和知识的积累，阿拜逐渐确立了自己的人生观，选择了新的人生道路。

在阿拜研究中，库南拜是关键人物。他的身世、思想品德对阿拜的影响一直是研究人员关注的重点。在联盟时代，民间对库南拜的评价大相